

体验世界文化之旅 阅读文库 奥地利

Austria Culture Smart!

Peter Gieler 著

夏添 注



高等教育出版社

体验世界文化之旅阅读文库 奥地利

Austria Culture Smart!

Peter Gieler 著

夏添 注

按照姓氏拼音排序

文库总策划

贾巍巍

文库主编

王守仁 仲伟合

文库副主编

李淑静 石坚 王艳 赵雯

分册主编

王艳

高等教育出版社·北京

图字：01-2015-6315号

Culture Smart! Austria, by Peter Gieler, first published by Kuperard Publishing, a publishing imprint of Bravo Ltd.

Culture Smart!® is a registered trademark of Bravo Ltd. All rights reserved.

Copyright © 2007 Kuperard

Cover image: Schönbrunn Palace, Vienna. *Travel Ink / Philip Craven*

Images on pages 7,9,11,12,34,68,74,79,98,106,108,123 and 131 by permission of the Austrian Tourist Office, London.

The print on page 17 is reproduced by permission of Klosterneuburg Abbey.

The photographs on pages 99,146,147,149 are reproduced by permission of the author.

图书在版编目 (CIP) 数据

奥地利：英文 / (英) 彼得·吉尔勒 (Peter Gieler) 原著；王艳主编；夏添注。—北京：高等教育出版社，2016.12 (体验世界文化之旅阅读文库 / 王守仁，仲伟合主编)
书名原文：Austria-Culture Smart!
ISBN 978-7-04-045817-6

I. ①奥… II. ①彼… ②王… ③夏… III. ①奥地利—概况—英文 IV. ①K952.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第166600号

策划编辑	刘瑾	项目编辑	刘瑾	责任编辑	甘红娜	封面设计	张楠
版式设计	魏亮	责任校对	王春玲	责任印制	刘思涵		

出版发行	高等教育出版社	网 址	http://www.hep.edu.cn
社 址	北京市西城区德外大街4号		http://www.hep.com.cn
邮政编码	100120	网上订购	http://www.hepmall.com.cn
印 刷	山东鸿君杰文化发展有限公司		http://www.hepmall.com
开 本	880mm×1230mm 1/32		http://www.hepmall.cn
印 张	7	版 次	2016年12月第1版
字 数	168千字	印 次	2016年12月第1次印刷
购书热线	010-58581118	定 价	39.00元
咨询电话	400-810-0598		

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题，请到所购图书销售部门联系调换

版权所有 侵权必究

物料号 45817-00

出版说明

为服务“一带一路”国家战略，促进不同文化互鉴共荣，我们引进改编了英国普拉德出版社（Kuperard Publishing）*Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，隆重推出“体验世界文化之旅阅读文库”，将带您探索不同的文化，跨越因文化差异造成的交际障碍，领略绚丽多彩的异国风情。

本文库内容涉及五大洲近 100 个国家的独特文化，填补了非欧美等发达国家相关信息缺失的空白。在编排上，同一系列内部采用相同的体例；既可单册阅读，也能满足专题研究和地域文化横向比较的需要。我们约请国内专家团队对文库进行了改编：对疑难词汇、文化现象进行了注释，增加了名人轶事和名校介绍，更新了过时信息；此外，还围绕每个章节的关键事实设计了练习题，以便读者加深记忆和查阅相关信息。

特别要提醒广大读者的是，文化本身属于一个不断发展的范畴。为了增进来自不同文化背景的人们之间的交流和理解，有必要对各国的文化差异进行一定程度的概括，而对文化定势的概括一方面蕴含着准确的文化观察，另一方面也可能出现主观的文化迁移。只有不囿于文化定势，在实践中不断摸索，才能推动跨文化沟通的顺利进行。由于本文库作者的文化背景、观念和个性迥异，他们在描写各国基本国情、历史文化、世俗风情等方面时，难免流露些许个人的偏见，我们本着建立和谐世界的愿望，对一些偏激之言酌情作了处理；我们尊重作者的表达，但作者的某些看法并不代表我们的观点，需要读者予以分析明辨。此外，文库中涉及的有关数据请以中华人民共和国外交部最新公布的数据为准。

就此让心释然，让我们一起体验旅不问人、行随己意的世界文化之旅吧！

高等教育出版社

2016年12月

总序

在我们这个星球上，有 70 多亿人口，200 多个国家和地区，2,500 多个民族，5,000 多种语言。在地理位置、历史传统、思想文化等因素的形塑下，人们的生活方式、社会风俗、思维模式、审美情趣、价值观念等呈现出不同特点。在纪念孔子诞辰 2,565 周年国际学术研讨会上，国家主席习近平指出：“不同国家、民族的思想文化各有千秋，只有姹紫嫣红之别而无高低优劣之分。每个国家、每个民族不分强弱、不分大小，其思想文化都应该得到承认和尊重。”

在经济全球化和科技进步的推动下，中国与世界的命运更加紧密地联系在一起。截至 2016 年 3 月和我国建交的国家多达 173 个，随着“一带一路”战略的提出与实施，我国与非英美文化国家的交往日益频繁。在我们大踏步走向世界的过程中，迫切需要了解各个国家的情况，了解各国的人民及其文化。目前国内出版的介绍外国国情的英语书籍大多限于英、美等发达国家，涉及其他国家概况的英语出版物寥寥无几。

为服务“一带一路”国家战略，促进各国人民的人文交流与文明互鉴，高等教育出版社引进英国 Kuperard 出版社 *Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，编辑出版“体验世界文化之旅阅读文库”。本文库共 96 册，其中亚洲国家 28 册、欧洲国家 31 册、

美洲国家 16 册、非洲国家 14 册、大洋洲国家 2 册，含“一带一路”沿线国家 45 册；另有一单独画册与科学系列和哲学系列丛书各 2 册。

“体验世界文化之旅阅读文库”用世界的眼光、易懂的语言、深入的剖析为学习者展示出一幅幅多姿多彩的世界各国风情画卷。每册简述相关国家社会文化的基本方面和主要线索，既有关于各国地理、历史、政治、国民性格、信仰、态度和行为习惯的描述，也有对普通人家家庭生活、工作和娱乐、饮食特色、商业文化、社交礼仪的介绍。本文库为广大读者提供认识各国社会文化的一把钥匙，为那些准备出国交流、学习、旅游或工作的学习者提供基本的帮助和实用的工具性指南。学习者在阅读的过程中不仅可以知晓相关国家的风土人情，还能了解深层次的文化传统和价值观念，提高对文化差异的敏感度和宽容度，提升跨文化交际的能力。

本文库除国别系列之外，*Culture Smart!* 系列还单独有一画册《世界节日大观》，用 270 幅彩色照片，配以生动的说明文字，呈现世界各地包括巴西里约热内卢的狂欢节和印度阿拉哈巴德的宗教圣节“大壶节”在内的节日瞬间，让读者直观地了解精彩各异的地域文化。*Simple Guides* 系列中，哲学系列丛书展示人类思想发展历史和不同哲学传统；科学系列丛书介绍改变世界的伟大发现和发明创造，能帮助

读者加深对我们所生活的世界的认识。

“体验世界文化之旅阅读文库”英语简洁明了，难度适中，语言地道，可供大学生课外阅读。对于英语基础较好、不满足大学英语四、六级水平的非英语专业学生而言，“体验世界文化之旅阅读文库”将不失为习得世界不同国家文化的理想读本。对英语类专业的学生而言，本文库也可拓展学习者的国际视野，增加其跨文化交际知识。尽可能多地接触英语，是学好英语的有效方法，而大量阅读可以培养语感、扩大词汇量、提高理解能力。“体验世界文化之旅阅读文库”可以为广大读者提高英语水平助力。在国家实施“走出去”发展战略之际，“体验世界文化之旅阅读文库”将伴随我们去认识世界、走向世界。

让我们开始体验世界文化之旅，享受英语、享受阅读！

王守仁

2016年6月

即便大多数中国人并没有去过奥地利，奥地利也不是一个陌生的国家。在很多人眼中，这是一个童话中的国度。曾经风靡全球的经典电影《音乐之声》《茜茜公主》，给这个国家笼罩上了一层梦幻的色彩。

奥地利的确是个美丽的国度。翠绿的森林和巍峨的雪山，秀美的湖泊和幽静的山谷，梦幻般的城堡与华丽的宫殿，艺术的国度与音乐的殿堂，这一切都让来自世界各地的游客深深为之着迷。兼具壮丽和秀美的阿尔卑斯山是登山爱好者和冬季爱好者的理想去处；音乐之都维也纳不仅是全世界音乐家和乐迷心中的圣地，还可以让人缅怀奥匈帝国昔日的历史荣光；被誉为“世界上最美的小镇”的哈尔施塔特，静静地躺在山谷湖畔；阿尔卑斯山北麓的古城萨尔茨堡是音乐大师莫扎特的故乡，也是电影《音乐之声》的拍摄地，错落有致的尖塔教堂和修道院，绿树成荫的园林和千姿百态的喷泉，与秀丽的自然风光完美地融合在一起。正如奥地利这个国度，自然之美与人文之美结合得天衣无缝。

奥地利曾是欧洲的明珠，维也纳不仅仅是音乐之都，更曾是整个欧洲的文化重镇，茨威格在《昨日的世界》一书中记录下了她的风采。霍夫曼斯塔尔、罗曼·罗兰、罗丹、里尔克、弗洛伊

德、荣格、高尔基、列宁、托洛茨基……历史名人如同璀璨群星曾汇聚于此，他们谈论文学与诗歌，思考哲学与科学，争论革命与未来，流连于音乐与艺术之中，奥地利曾是西方文化的缩影。两次世界大战以后，“昨日的世界”走入了历史，奥地利也似乎风光不再。1955年，《奥地利国家条约》签订，宣布其成为永久中立国，此后又迎来了经济的快速发展与社会文化的复兴。奥地利于1995年加入欧盟，如今已成为世界上最富裕的国家之一，在重现往昔荣光的同时，焕发出崭新的生命力。

1971年，中国与奥地利正式建立大使级外交关系。1985年，奥地利总统基希施莱格访华，他是首位访问中国的奥地利总统。此后，两国在各个领域的交流日益增多，合作领域不断扩大，合作发展速度加快。1999年，中国国家主席江泽民对奥地利进行国事访问，这是中国国家元首首次访奥。奥地利位于中东欧的心脏地带，与周边包括德国、捷克、意大利等国家接壤，在该区域有很强的影响力。自中东欧国家逐步加入欧盟以后，奥地利成为中东欧地区最大的投资国之一，而该地区不少国家处于“一带一路”覆盖范围内，中奥关系被赋予更重要的意义。奥地利科研和经济部国务秘书哈拉尔德·马雷尔表示，“奥

地利，尤其是维也纳地区，是想要到欧洲投资或者设立地区总部的中国企业最好的登陆地点。”

《奥地利》的作者Peter Gieler出生在英国，其父母都是奥地利人，奥地利某种程度上可以说是他的第二故乡。他还是Felix Austria杂志的编辑，这是一份在英国发行的讲述奥地利社会、文化、旅行等方方面面的杂志，可以说他是个不折不扣的“奥地利通”。在本书中他向我们介绍了奥地利社会、文化等各个方面的基本情况，从日常饮食、交通、通信、购物、度假、旅游到交友、做客、事务办理、商业来往、卫生健康，应有尽有。通过阅读此书，我们可以更好地了解这个“童话王国”。现在越来越多的中国人赴奥地利旅游，去体验这个国家丰富灿烂的文化和绚丽多姿的风景，感受历史与现代，童话与现实，人文与自然的交融。不管您是想更多地了解奥地利，还是计划前往奥地利旅行，这本小册子都会是您的得力助手。

北京外国语大学编写组

2016年4月

Contents

Austria 001

Introduction 002

Key Facts 004

Chapter 01 LAND & PEOPLE 006

- Geographical Snapshot 007
- Climate 012
- A Brief History 014
- The Austrian People Today 034
- Austrian Cities 036
- Austria and the Jews 038
- Government Today 041
- Consensus Politics and the Economy 045

Chapter 02 VALUES & ATTITUDES 048

- Toward a New Identity 048
- Quality of Life 053
- Conformity and Criticism 053
- Attitudes to Neighbors 057
- Status 059
- Attitudes to Wealth and Success 060
- Prudence 061
- Duty 062
- The Work Ethic 062

- Private and Public 063

Chapter 03 CUSTOMS & TRADITIONS 065

- Religion 066
- National and Religious Festivals 069
- Nonreligious Festivals and Events 078
- Family Occasions 082

Chapter 04 MAKING FRIENDS 084

- Joining Clubs 086
- Greetings 087
- Attitudes to Visitors 089
- Invitations 090
- Entertaining 092
- Gift Giving 093
- Manners 093

Chapter 05 THE AUSTRIANS AT HOME 096

- Heimat 096
- Gemütlichkeit 097
- Housing 098
- Social Responsibilities 100
- Renting an Apartment 102
- Daily Life and Routines 105

- Family Life 107
- Education 109
- Conscripton 114
- Complaining 116
- Changing Lifestyles 116

Chapter 06 TIME OUT 118

- Shopping 119
- Banks 121
- Food and Drink 122
- Leisure 134

Chapter 07 TRAVELING 140

- Driving 140
- Public Transportation 146
- Where to Stay 149
- Health and Security 151
- Identity and Residence Permits 154

Chapter 08 BUSINESS BRIEFING 156

- Timekeeping 158
- Working Conditions 158
- Office Etiquette and Protocol 160
- Women in Management 161

- Leadership and Decision Making 164
- Presentations 167
- Social Partnership 167
- Planning Authorities 169
- Negotiations 169
- Contracts and Fulfillment 170
- The E-card 172
- Conclusion 172

Chapter 09 COMMUNICATING 175

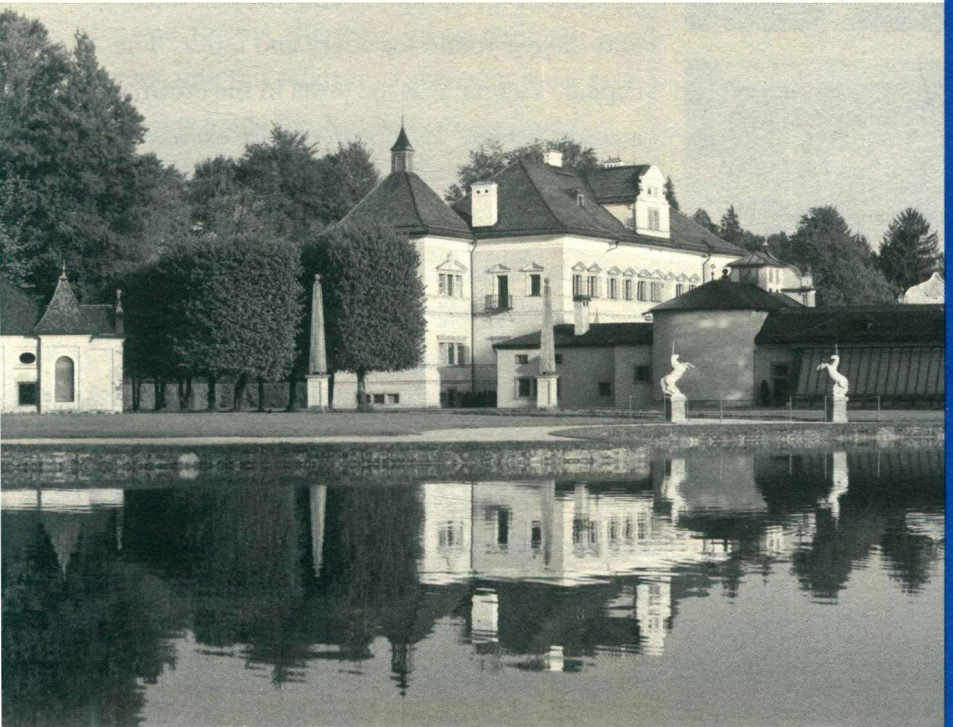
- Language 175
- Making Contact 178
- Communication Styles 178
- Conversation 180
- Humor 180
- The Media 181
- Services 184
- Conclusion 188

Appendices 190

- Places 190
- People 193

Exercises 197

Austria





Introduction

Today, Austria is a small, neutral country in the heart of Europe. The beauty of its landscape is legendary, drawing visitors in winter for skiing, in summer for mountain and lakeside walking, and all year-round for opera and music. The capital, Vienna, was the jewel in the crown of a **cosmopolitan**¹ European empire exercising enormous political and intellectual power. The heirs to this glittering past have had a difficult transition to make over the last century.

Defeat in the First World War dramatically reduced Austria's size, removed its monarchy, and left it politically and economically destroyed. The country hardly had time to rebuild and establish a new identity before it became embroiled in another **debacle**². Again defeated, and now occupied and divided by foreign troops, it started again with the help of **the Marshall Plan**³. **The Austrian State Treaty**⁴ in 1955 was a milestone in the history of the new Republic, setting it on the path to prosperity. The physical damage was repaired, but the **traumas**⁵ of the first half of the twentieth century have certainly left their mark.

Austrians have learned to compromise politically, but they will not compromise their

¹ 世界性的
² 崩溃、彻底失败
³ 马歇尔计划，二战后美国对欧洲重建的援助计划
⁴ 《奥地利国家条约》，于1955年由奥地利政府与苏美英法四国代表签署，条约规定，占领国从奥地利撤出军队，恢复奥地利的领土与主权完整
⁵ 创伤

quality of life. They have turned their heritage and culture to good advantage, developed new high-tech industries, and established good relationships with their former Communist neighbors to the east as well as their EU¹ partners. The country has enjoyed a small economic miracle.

Beyond Vienna, there are strong regional differences, and this mixture of different races and traditions has made the Austrians more broad-minded² and relaxed than their German-speaking neighbors. They work hard, yet know how to enjoy life. They are hospitable and friendly. They care for their environment and have a strong sense of social responsibility. Boundaries are respected. There are distinct social conventions and expectations that may seem old-fashioned or elaborate by Anglo-American standards, but the young are less conformist in this regard.

Culture Smart! Austria will describe the real people in the picture postcard. It provides an overview of the past, examines their traditions and the values that they live by today, and offers guidelines on what to expect and how to behave in different circumstances. By offering some insights into Austrian life we hope to equip you to discover for yourself the many qualities of this charming, lively, and cultivated people.

¹ 欧盟

² 宽厚的, 心胸开阔的

